



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

5.0 - Ripartizione Pianificazione e Sviluppo del Territorio
5.0 - Abteilung für Raumplanung und -Entwicklung

AVVISO

ai sensi dell'art. 29, comma 1 del D.Lgs. n. 50/2016 e ss.mm.ii.

di indagine di mercato

Indagine di mercato per l'individuazione di soggetti da invitare per l'affidamento mediante procedura negoziata del seguente incarico:

SERVIZIO DI COORDINAMENTO DEL CONCORSO DI PROGETTAZIONE A DUE GRADI E DI ORGANIZZAZIONE/ CONDUZIONE DI UN PERCORSO PARTECIPATIVO VOLTO A DEFINIRE IL CONTENUTO DEL BANDO DI CONCORSO PER LA RIQUALIFICAZIONE DI PIAZZA MATTEOTTI A BOLZANO.

Scadenza: 26.04.2017

VISTO gli artt. 36 comma 2 lett. a), 95 del D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50 e ss.mm.ii. (nel prosieguo anche "Codice") e artt. 17 comma 1 lett. a), 26 e 33 L.P. n. 16/2015 e ss.mm.ii.

RILEVATA la necessità di affidare l'incarico come indicato in oggetto;

RITENUTO opportuno eseguire un'indagine di mercato, a scopo esplorativo. Attraverso idonee forme di pubblicità, nel rispetto dei principi di trasparenza e rotazione a parità di trattamento, al fine di procedere in seguito alla procedura negoziata, alla quale verranno invitati almeno **cinque** soggetti individuati, se sussistono in tale numero soggetti idonei, on la presente indagine;

BEKANNTMACHUNG

im Sinne des Art. 29, Absatz 1 des Gv.D. Nr. 50/2016, i.g.F.

einer Markterhebung

Markterhebung zur Ermittlung von Wirtschaftsteilnehmern für die Einladung mittels Verhandlungsverfahren über die Vergabe des folgenden Auftrags:

KOORDINATION DES ZWEISTUFIGEN PLANUNGSWETTBEWERBES UND ORGANISATION/FÜHRUNG EINES BETEILIGUNGSPROZESSES FÜR DIE FESTLEGUNG DES INHALTS DER AUSSCHREIBUNGSUNTERLAGEN FÜR DIE NEUGESTALTUNG DES MATTEOTTI PLATZES IN BOZEN.

Fälligkeit: 26.04.2017

NACH EINSICHTNAHME in den Artikel 36 Abs. 2 Buchst. a), 95 des Gv.D. vom 18 April 2016 Nr. 50, i.g.F. (in der Folge auch „Kodex“) und Artt. 17 Abs. 1 Buchst. a), 26 und 33 des L.G. Nr. 16/2015, i.g.F.

FESTGESTELLT, dass die Notwendigkeit besteht, den im Gegenstand angeführten Auftrag zu vergeben abzuschließen;

ALS NOTWENDIG ERACHTET, mittels geeigneten Formen der Veröffentlichung, unter Einhaltung der Prinzipien der Transparenz, Rotation und Gleichbehandlung, eine ergründende Markterhebung durchzuführen mit dem Zwecke, anschließend mittels Verhandlungsverfahren fortzufahren, bei welchem mindestens **fünf** Wirtschaftsteilnehmer eingeladen werden, falls es in dieser Anzahl geeignete Subjekte gibt, die durch die gegenständliche Erhebung ermittelt werden;





VISTA la decisione di Giunta Comunale n. 319 dd.
03.04.2017

NACH EINSICHTNAHME in die Entscheidung des
Gemeindeausschusses Nr. 319 vom 03.04.2017

SI RENDE NOTO

che il Comune di Bolzano intende effettuare **un'indagine** di mercato finalizzata all'individuazione degli operatori economici che, in possesso dei requisiti di partecipazione di seguito indicati, siano interessati a partecipare alla procedura negoziata ai sensi degli artt. 36 comma 2 lett. a), 95 del D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50 e ss.mm.ii. (nel prosieguo anche "Codice") e artt. 26 e 33 L.P. n. 16/2015 e ss.mm.ii.", riguardante la prestazione di cui in oggetto.

1. STAZIONE APPALTANTE

Comune di Bolzano – Ripartizione 5 Pianificazione e Sviluppo del Territorio

Indirizzo: Vicolo Gumer, 7– 39100 BOLZANO - ITALIA

Tel. 0471.997480

E-mail: dario.cocciardi@comune.bolzano.it

PEC: bz@legalmail.it

Responsabile del procedimento: dott. Arch. Stefano Rebecchi

WIRD BEKANNT GEGEBEN

dass die Gemeinde Bozen eine Markterhebung durchführt, mit dem Zweck der Ermittlung von Wirtschaftsteilnehmern, die im Besitz der unten genannten Teilnahmevoraussetzungen sind und ihr Interesse bekunden, am Verhandlungsverfahren gemäß Artikel 36 Abs. 2 Buchst. a), 95 des Gv.D. vom 18 April 2016 Nr. 50, i.g.F. (in der Folge auch „Kodex“) und Art. 26 und 33 des L.G. Nr. 16/2015, i.g.F., für die Abwicklung der gegenständlichen Leistung, teilzunehmen.

1. AUFTRAGGEBER

Gemeinde Bozen – Abteilung 5. Raumplanung und Entwicklung

Adresse: Gumergasse Nr. 7– 39100 BOZEN - ITALIEN

Tel. 0471.997480

E-mail: dario.cocciardi@gemeinde.bozen.it

PEC: bz@legalmail.it

Verfahrensverantwortlicher: Dr. Arch. Stefano Rebecchi

2. OGGETTO DELL’AFFIDAMENTO

Servizio di coordinamento del concorso di progettazione a due gradi (preselezione con schizzi).

Organizzazione e conduzione di un percorso partecipativo con cittadini e associazioni, volto a definire i contenuti del bando di concorso per la riqualificazione di piazza Matteotti.

2. GEGENSTAND DER BEAUFTRAGUNG

Koordination des zweistufigen Planungswettbewerbes (Vorqualifikation mit Skizzen).

Organisation und Führung eines mit Bürgern und Vereinen beteiligten Prozesses für die Festlegung des Inhalts der Ausschreibungsunterlagen für die Neugestaltung des Matteotti Platzes in Bozen.

3. LEGISLAZIONE DI RIFERIMENTO

Le norme alle quali si rimanda sono le seguenti:

3. GESETZLICHE BEZUGNAHME

Die Bestimmungen sind folgende:



- L.P. 17 dicembre 2015, n. 16 "Disposizioni sugli appalti pubblici" e ss.mm.ii.;
- D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50 e ss.mm.ii. "Attuazione delle direttive 2014/23/UE, 2014/24/UE e 2014/25/UE sull'aggiudicazione dei contratti di concessione, sugli appalti pubblici e sulle procedure d'appalto degli enti erogatori nei settori dell'acqua, dell'energia, dei trasporti e dei servizi postali, nonché per il riordino della disciplina vigente in materia di contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture" (di seguito detto anche „Codice”);
- D.P.R. 5 ottobre 2010, n. 207 e ss.mm.ii. „Regolamento di esecuzione ed attuazione del decreto legislativo 12 aprile 2006, n. 163, recante «Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture»
- L.P. 22 ottobre 1993, n. 17 e ss.mm.ii. "Disciplina del procedimento amministrativo e del diritto di accesso ai documenti amministrativi";
- D.Lgs. 9 aprile 2008, n. 81 e ss.mm.ii. Testo Unico Sicurezza sul Lavoro "Attuazione di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro".
- L.G. vom 17. Dezember 2015, Nr. 16 „Bestimmungen über die öffentliche Auftragsvergabe" i.g.F.;
- Gv.D. vom 18. April 2016, Nr. 50, "Umsetzung der Richtlinien 2014/23/EG, 2014/24/EG und 2014/25/EG über die Konzessionsvergabe, über die öffentliche Auftragsvergabe und über die Vergabe von Aufträgen durch Auftraggeber im Bereich der Wasser-, Energie- und Verkehrsversorgung sowie der Postdienste, sowie für die Neuordnung der geltenden Regelung der öffentlichen Verträge bezüglich Arbeiten, Dienstleistungen und Lieferungen" (in der Folge auch "Kodex" genannt), i.g.F.;
- D.P.R. vom 5. Oktober 2010, Nr. 207 "Durchführungsverordnung zum Kodex der öffentlichen Verträge bezüglich Arbeiten, Dienstleistungen und Lieferungen", in geltender Fassung,
- L.G. vom 22. Oktober 1993, Nr. 17 „Regelung des Verfahrens und des Rechts auf Zugang zu Verwaltungsunterlagen" in geltender Fassung,
- Gv.D. vom 9. April 2008, Nr. 81 - Vereinheitlichter Text der Arbeitssicherheit betreffend die "Attuazione di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro" in geltender Fassung.

4. IMPORTO DELLA PRESTAZIONE E MODALITÀ DI FINANZIAMENTO

Entità complessiva della prestazione in appalto, (compresi oneri per la sicurezza): **Euro 39.650,00**, così suddivisi:

- **Euro 26.250,00** per il servizio di coordinamento del concorso di progettazione;
- **Euro 13.400,00** per il servizio di organizzazione/conduzione del processo partecipativo per la fissazione dei contenuti del bando di gara.

4. BETRAG DER LEISTUNG UND MODALITÄTEN DER FINANZIERUNG

Gesamtbetrag der ausgeschriebenen Leistungen (einschließlich Kosten für Sicherheit): **Euro 39.650,00.-**

- **Euro 26.250,00** für die Koordination des zweistufigen Planungswettbewerbes;
- **Euro 13.400,00** für die Organisation und Führung eines Beteiligungsprozesses für die Festlegung des Inhalts der Ausschreibungsunterlagen.

5. TEMPO UTILE PER L'ULTIMAZIONE DELLA PRESTAZIONE/DURATA DELL'INCARICO

Il concorso e il percorso partecipativo avranno luogo

5. FRIST FÜR DIE FERTIGSTELLUNG DER LEISTUNG/DAUER DES AUFTRAGS

Der Wettbewerb und das Beteiligungsprozess





presumibilmente tra il 01.06.2017 e il 31.12.2017.

werden vermutlich zwischen den 01.06.2017 und den 31.12.2017 stattfinden.

6. PENALE PER RITARDO DELL'ULTIMAZIONE DELLA PRESTAZIONE

La penale pecuniaria per il ritardo nell'ultimazione della prestazione è stabilita nella misura dell'1⁰/₀₀ (uno per mille) dell'importo netto di contratto per ogni giorno di ritardo, fermo restando il diritto dell'Amministrazione committente di richiedere il risarcimento dell'eventuale maggior danno.

La penale non può superare complessivamente il dieci per cento dell'importo contrattuale.

6. VERZUGSSTRAFE WEGEN VERSPÄTETER FERTIGSTELLUNG DER LEISTUNG

Die Verzugsstrafe für die verspätete Fertigstellung der Leistung wird im Ausmaß von 1⁰/₀₀ (ein Promille) der Netto-Vertragssumme für jeden Verzugstag festgesetzt, unbeschadet des Rechts der auftraggebenden Verwaltung, die Entschädigung des eventuell darüber hinausgehenden Schadens zu beantragen.

Die Geldstrafe darf insgesamt 10 Prozent des Vertragswertes nicht überschreiten.

7. LUOGO DI ESECUZIONE

Bolzano

7. ORT DER AUSFÜHRUNG

Bozen

8. REQUISITI DI PARTECIPAZIONE

Saranno pertanto ammessi alla presente indagine di mercato gli operatori economici di cui all'art. 45 del D.Lgs. n. 50/2016 e ss.mm.ii., in possesso dei seguenti requisiti:

- 1) **requisiti di ordine generale** di cui all'art. 80 del D.Lgs. n. 50/2016 e ss.mm.ii.;
- 2) **requisiti di idoneità professionale** di cui all'articolo 83, comma 1, lettera a) del D.Lgs. n. 50/2016 e ss.mm.ii. (Iscrizione, per le prestazioni indicate in oggetto, al Registro delle Imprese della Camera di Commercio, Industria, Artigianato ed Agricoltura o presso i competenti ordini professionali).

Le imprese straniere, non residenti in Italia, devono dichiarare l'iscrizione in analogo registro professionale o commerciale dello Stato di residenza.

Al soggetto preposto allo svolgimento del servizio di coordinamento del concorso di progettazione è richiesta l'iscrizione all'Ordine degli Architetti o degli Ingegneri, nonché la conoscenza della normativa in materia di progettazione, affidamento, direzione esecuzione e collaudo di lavori pubblici vigente nella Provincia Autonoma di Bolzano;

8. TEILNAHMEVORAUSSETZUNGEN

An der gegenständlichen Markterhebung sind demzufolge jene Wirtschaftsteilnehmer gemäß Art. 45 des Gv.D. Nr. 50/2016 i.g.F. zugelassen, die im Besitz der folgenden Voraussetzungen sind:

- 1) **allgemeine Voraussetzungen** nach Gv.D. Nr. 50/2016 i.g.F., Art. 80;
- 2) **berufliche Voraussetzungen** nach Gv.D. Nr. 50/2016 i.g.F., Art. 83, Absatz 1, Buchstabe a) (Eintragung im Unternehmensregister der Handels, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer für die im Betreff genannte Tätigkeit oder in den zuständigen berufsständischen Vertretungen).

Die ausländischen Unternehmen, die nicht in Italien ansässig sind, müssen erklären, in einem Register eingetragen zu sein, das dem ob genannten Berufs- oder Handelsregister des Staates entspricht.

Zur Ausführung des Koordinierungsdienstes beim Planungswettbewerb muss der ausgewählte Koordinator die Einschreibung in die Kammer der Architekten oder Ingenieuren beweisen, sowie Kenntnisse der Gesetzgebung, geltend in der Autonomen Provinz Bozen, bezüglich der Projektierung, Beauftragung, Verwaltung, Ausführung





3) requisiti di ordine speciale di cui all'art. 27, comma 9, della L.P. n. 16/2015 ed all'art. 83, comma 1, lettere b) e c) D.Lgs. n. 50/2016 e ss.mm.ii. come richiesti di seguito:

a. Capacità tecnica e professionale:

- a) I concorrenti devono aver svolto almeno un servizio di coordinamento di concorso di progettazione per un Ente pubblico.
- b) I concorrenti devono aver svolto almeno un processo partecipativo per conto di un Ente pubblico.
- c) I concorrenti dovranno avere una conoscenza delle lingue italiana e tedesca tale da permettere loro di redigere il bando di concorso con allegati, i verbali e condurre momenti assembleari con la cittadinanza in formato bilingue.

Se l'operatore economico non adempie i suddetti requisiti, lo stesso non può partecipare alla seguente procedura negoziata per l'aggiudicazione della prestazione in oggetto.

4) RAGGRUPPAMENTO DI CONCORRENTI E DIVIETO DI SUBAPPALTO

Sarà possibile inviare la manifestazione di interesse e quindi partecipare alla successiva, eventuale, procedura come operatori raggruppati, che siano insieme in possesso dei requisiti richiesti.

Durante l'eventuale successiva procedura è facoltà di presentare offerte anche in nome e per conto di ulteriori mandanti rispetto a quelli già indicati in sede di manifestazione di interesse, purché in possesso dei requisiti.

Non è ammesso l'avvalimento dei requisiti.

und Prüfung öffentlicher Arbeiten, haben.

3) besondere Voraussetzungen nach Artikel 27, Abs. 9 des L.G. Nr. 16/2015, und nach all'art. 83, Absatz 1 Buchstabe b) und c) des Gv.D. Nr. 50/2016 i.g.F., wie folgendermaßen verlangt:

a. Technische und berufliche Leistungsfähigkeit:

- a) Die Teilnehmer müssen zumindest einen Koordinierungsdienst für einen Planungswettbewerb im öffentlichen Sektor erfolgreich durchgeführt haben.
- b) Die Teilnehmer müssen zumindest einen Beleidigungsprozess im Auftrag einer öffentlichen Einrichtung erfolgreich durchgeführt haben.
- c) Die Teilnehmer müssen eine gute Kenntnis der italienischen und deutschen Sprache haben, was ihnen ermöglicht, die Ausschreibungskundmachung mit Anlagen und Niederschriften zu erstellen und Hauptversammlungen mit den Bürgern zweisprachig abzuhalten.

Erfüllt der Wirtschaftsteilnehmer nicht diese Voraussetzungen, so kann dieser nicht am darauffolgenden Verhandlungsverfahren für die Vergabe der gegenständlichen Leistung teilnehmen.

4) BIETERGEMEINSCHAFTEN UND VERBOT DER WEITERVERGABE

An der Markterhebung teilnehmen und gegebenenfalls an einem darauffolgenden Verfahren teilnehmen, können zusammengesessene Anbieter, die zusammen über die erforderlichen Voraussetzungen verfügen.

Während des eventuellen darauffolgenden Verfahrens, kann man auch Angebote im Namen und Auftrag weiterer Mandanten einreichen, die nicht bei der Markterhebung angegeben wurden, welche aber die Voraussetzungen besitzen müssen.

Die Nutzung von Kapazitäten Dritter ist nicht zugelassen.





Non è ammesso il subappalto.

Sono ammessi il Raggruppamento di concorrenti di tipo verticale e di tipo orizzontale

Ai sensi dell'art. 48 comma 2 del D.Lgs. n. 50/2016 nel raggruppamento di **tipo verticale** il **mandatario** dovrà eseguire le seguenti **prestazioni principali**:

1. Servizio di coordinamento del concorso di progettazione;

Il o i **mandanti** potranno eseguire le **prestazioni secondarie** di seguito indicate:

2. Servizio di organizzazione/conduzione del processo partecipativo, per la fissazione dei contenuti del bando di gara.

Nel raggruppamento **di tipo orizzontale** più operatori economici potranno eseguire i servizi di coordinamento del concorso di progettazione e organizzazione/conduzione del processo partecipativo.

In caso di **RTI orizzontale** il soggetto mandante dovrà assumersi la responsabilità della gestione del servizio di coordinamento del concorso di progettazione;

9. INDIVIDUAZIONE DEI SOGGETTI DA INVITARE ALLA PROCEDURA NEGOZIATA

In esito alla ricezione delle manifestazioni d'interesse, l'Amministrazione procederà all'invio delle lettere d'invito a presentare offerta esclusivamente agli operatori economici che abbiano manifestato il loro interesse e siano in possesso dei requisiti obbligatori, previsti dal presente avviso e dalla normativa in materia.

Pertanto non saranno ammesse alla fase di gara, offerte di operatori che non abbiano preventivamente presentato la loro manifestazione d'interesse.

Die Weitervergabe ist nicht zugelassen.

Es werden die Bietergemeinschaften sowohl in vertikaler Form als auch in horizontaler Form zugelassen.

Gemäß Art. 48, Absatz 2 des Gv.D. Nr. 50/2016 wird das federführende Mitglied in der Bietergemeinschaft in **vertikaler** Form folgende **Hauptleistungen** übernehmen:

1. Koordination des zweistufigen Planungswettbewerbes;

Der oder die **Mandanten** werden folgende **zweitrangigen Leistungen** durchführen können:

2. Organisation und Führung eines Beteiligungsprozesses für die Festlegung des Inhalts der Ausschreibungsunterlagen.

Bei einem **horizontalen** Zusammenschluss werden mehrere Subjekte die Dienstleistung zur Koordination des zweistufigen Planungswettbewerbes und die Organisation/Führung eines Beteiligungsprozesses für die Festlegung des Inhalts der Ausschreibungsunterlagen, durchführen können.

Im Falle einer **horizontalen Bietergemeinschaft** wird das federführende Rechtssubjekt die Führung der Koordination des zweistufigen Planungswettbewerbes übernehmen.

9. BESTIMMUNG DER WIRTSCHAFTSTEILNEHMER, WELCHE ZUM VERHANDLUNGSVERFAHREN EINZULADEN SIND

Nach Eingang der Interessensbekundungen wird die Verwaltung die Einladungsschreiben zur Einreichung eines Angebotes ausschließlich an jenen Wirtschaftsteilnehmer übermitteln, die ihr Interesse bekundet haben und im Besitz der vorgeschriebenen Voraussetzungen, gemäß dieser Bekanntmachung und der betreffenden Bestimmungen sind.

Es werden demzufolge beim Vergabeverfahren keine Angebote von Wirtschaftsteilnehmer zugelassen, die nicht schon im Vorfeld ihr Interesse gezeigt haben.





10. CRITERI DI SELEZIONE DELL'OFFERTA

Nella procedura negoziata, cui parteciperanno i soggetti qualificati ed invitati a seguito del presente avviso, la migliore offerta verrà selezionata ai sensi dell'art. 33 della L.P. n. 16/2015 e ss.mm.ii. con il criterio:

dell'Offerta economicamente più vantaggiosa **PREZZO**

10. KRITERIUM ZUR AUSWAHL DES ANGEBOTS

Beim Verhandlungsverfahren, an welchem die qualifizierten und nach dieser Veröffentlichung eingeladenen Wirtschaftsteilnehmer teilnehmen werden, wird das beste Angebot nach L.G. Nr. 16/2015, i.g.F. Art. 33 mit dem folgenden Kriterium ermittelt:

das wirtschaftlich günstigste Angebot **PREIS**

11. TERMINE E MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLA RICHIESTA DI INVITO

I candidati interessati devono fare pervenire la richiesta di invito alla procedura negoziata per l'aggiudicazione della presente prestazione (vedi *fac simile* in allegato), all'indirizzo di cui al punto 1. del presente avviso **entro il termine perentorio** del

26.04.2017 alle ore 12

La richiesta di invito alla procedura negoziata per l'aggiudicazione della presente prestazione è da redigere sull'allegato modello (compilato e firmato digitalmente).

Alla richiesta va allegata copia di un documento d'identità del richiedente in corso di validità.

Le richieste potranno essere inviate in una delle seguenti modalità:

- All'indirizzo PEC e-mail [**solo da parte della PEC e-mail dell'operatore economico – se l'email viene da parte di un indirizzo e-mail normale (non certificato), l'email non viene accettato dal sistema**]:

bz@legalmail.it

11. EINREICHEFRIST UND MODALITÄTEN DER VORLAGE DES ANTRAGES AUF EINLADUNG

Interessierte Bewerber müssen den Antrag um Einladung zum Verhandlungsverfahren zur Vergabe der gegenständlichen Leistung (siehe *fac simile* in Anlage), der Anschrift unter Punkt 2 dieser Bekanntmachung **innerhalb der Verfallsfrist des**

am 26.04.2017 um 12 Uhr

zukommen lassen.

Der ausgefüllte und unterschriebene Antrag um Teilnahme am Verhandlungsverfahren zur Vergabe der gegenständlichen Leistung ist auf dem beiliegenden Muster abzufassen (auszufüllen und digital zu unterzeichnen).

Dem Antrag ist eine Kopie des gültigen Personalausweises des Antragstellers beizulegen.

Die Anträge können in einer der folgenden Formen eingereicht werden:

- An die PEC e-mail-Adresse [**nur seitens der PEC -email des Wirtschaftsteilnehmers – wenn die Nachricht von einer normalen, nicht zertifizierten e-mail-Adresse erfolgt, dann wird diese vom System nicht angenommen**]:

bz@legalmail.it

12. VERIFICHE E CONTROLLI

Il Comune si riserva inoltre il diritto di procedere ad effettuare controlli, sia a campione, che mirati, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive.

12. PRÜFUNGEN UND KONTROLLEN

Die Gemeinde behält sich überdies das Recht vor, sowohl Stichproben als auch gezielte Kontrollen in Bezug auf den Wahrheitsgehalt der





Fermo restando quanto previsto dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000 e ss.mm.ii., qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il dichiarante decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Ersatzerklärungen durchzuführen.

Unbeschadet der Bestimmungen gemäß Art. 76 des D.P.R. Nr. 445/2000 i.g.F., sollte aus den Kontrollen die Unwahrheit der Erklärungen hervorgehen, verfallen für den Erklärenden die eventuell erlangten Begünstigungen, welche auf die Verwaltungsmaßnahme zurückzuführen sind, die anhand der unwahren Erklärung erlassen wurde.

13. RICHIESTE DI INFORMAZIONI

Eventuali informazioni complementari e chiarimenti circa l'oggetto dell'avviso, la procedura di partecipazione all'indagine, ovvero la documentazione da produrre, potranno essere richiesti **esclusivamente** via **e-mail** all'indirizzo **mail dario.cocciardi@comune.bolzano.it** entro la data **20.04.2017**.

13. ANFRAGEN FÜR AUSKÜNFTE

Eventuelle Zusatzinformationen und Erläuterungen zum Gegenstand der Ausschreibung, zum Teilnahmeverfahren bzw. zu den vorzulegenden Unterlagen können ausschließlich **über folgende E-Mail_Adresse dario.cocciardi@comune.bolzano.it**, innerhalb dem **20.04.2017**, erfragt werden.

14. CONTRATTO/INCARICO

L'eventuale contratto è stipulato nelle forme prescritte dall'art. 37 della L.P. n. 16/2015, e ss.mm.ii., citata in premessa ed è esente da registrazioni fiscali, salvo il caso d'uso.

14. VERTRAG/AUFTRAG

Der allfällige Vertrag wird in den Formen, welche vom Art. 37 des im Gegenstand genannten L.G. Nr. 16/2015, i.g.F. vorgesehen sind, abgeschlossen. Der Vertrag ist von der Registrierung befreit, bzw. ist nur im Bedarfsfall registrierungspflichtig.

15. FORO COMPETENTE

Tutte le controversie nascenti dal presente avviso e futuro contratto sono di competenza del Foro di Bolzano, escludendo pertanto ogni deferimento delle stesse ad arbitri.

15. ZUSTÄNDIGE GERICHTSBARKEIT

Alle Streitfälle welche von der Bekanntmachung oder vom zukünftigen Vertrag Herkunft haben sind dem Gerichtsstand Bozen übertragen; sie können nicht Schiedsrichtern übertragen werden.

16. TRATTAMENTO DEI DATI

I dati raccolti nell'ambito della procedura saranno trattati ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. n. 196/2003, e ss.mm.ii. recante "*Codice in materia di protezione dei dati personali*" esclusivamente nell'ambito della presente procedura.

16. DATENSCHUTZ

Die innerhalb des Verfahrens gesammelten Daten, werden im Sinne des Artikels 13 des Gv.D. vom 30. Juni 2003, Nr. 196 "Datenschutzkodex", ausschließlich im Rahmen dieses Verfahrens verarbeitet.

Tutti i dati forniti saranno raccolti, registrati, organizzati e conservati per le finalità di gestione della gara e saranno trattati, sia mediante supporto cartaceo che informatico, anche successivamente all'eventuale instaurazione del rapporto contrattuale per le finalità del rapporto medesimo.

Alle gelieferten Daten werden für die Abwicklung der Ausschreibung gesammelt, registriert, organisiert und aufbewahrt und sowohl auf Papier als auch digital bearbeitet, dies auch nach einem eventuellen Abschluss des Vertrages für die Erfordernisse desselben.

17. PUBBLICAZIONE

17. VERÖFFENTLICHUNG





Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

5.0 - Ripartizione Pianificazione e Sviluppo del Territorio
5.0 - Abteilung für Raumplanung und -Entwicklung

Il presente avviso viene pubblicato sul sito istituzionale del Comune di Bolzano nella sezione "Amministrazione trasparente" sottosezione "Bandi di gara e contratti" e sul sito del Sistema Informativo Contratti Pubblici nella sezione "Bandi e Avvisi Speciali".

Si precisa che con il presente avviso non è indetta alcuna procedura di affidamento, concorsuale e, pertanto, non sono previste graduatorie, attribuzioni di punteggi o altre classificazioni di merito. Le manifestazioni d'interesse hanno il solo scopo di comunicare all'Amministrazione la disponibilità ad essere invitati a presentare offerte. Il presente avviso non costituisce un invito ad offrire né un'offerta al pubblico ai sensi dell'art. 1336 Codice Civile o promessa al pubblico ai sensi dell'art. 1989 Codice Civile.

I presente avviso, finalizzato ad un'indagine di mercato, non costituisce pertanto proposta contrattuale e non vincola in alcun modo il Comune di Bolzano che sarà libero di avviare altre e diverse procedure di affidamento.

Diese Bekanntmachung wird auf der institutionellen Webseite der Stadtgemeinde Bozen im Abschnitt „Transparente Verwaltung“ im Bereich „Ausschreibungen und Verträge“ veröffentlicht und auf der Webseite des Informationssystems Öffentliche Verträge im Bereich „Besondere Vergabebekanntmachungen“.

Man stellt klar, dass mit dieser Bekanntmachung kein Vergabeverfahren, Wettbewerbsverfahren angesetzt ist und deshalb keine Rangordnung, Punktezuteilung oder andere Verdienstrangfolgen vorgesehen sind. Die Interessensbekundungen haben den einzigen Zweck der Verwaltung die Bereitschaft mitzuteilen, um eingeladen zu werden Angebote einzureichen. Die vorliegende Bekanntmachung stellt keine Einladung dar ein öffentliches Angebot im Sinne des Art. 1336 des ZGB oder öffentliches Versprechen im Sinne des Art. 1989 des ZGB zu unterbreiten.

Die gegenständliche Bekanntmachung zum Zweck einer Markterhebung ist demzufolge nicht als Antrag für den Abschluss eines Vertrages zu sehen und ist für die Gemeinde Bozen in keinsten Weise verbindlich; diese ist frei, andere und verschiedene Verfahren zur Vergabe einzuleiten.

Il responsabile del procedimento / Der Verfahrensverantwortliche

Dott. Arch. Stefano Rebecchi

(digitalmente/ f.to digitalmente)

Allegato: Allegato A - Manifestazione di interesse a partecipare all'indagine di mercato

Anlage: Anlage A- Interessensbekundung für die Teilnahme an der Markterhebung



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen